

Oksana Ostapczuk

MGU (Uniwersytet Moskiewski im. M. Łomonosowa);

Instytut Słowianoznawstwa RAN

**«Язык» и «речь» в составе ключевых слов
в информационно-поисковой базе ISYBISLAW**

Основным объектом анализа в докладе являются лингвистические термины язык и речь, а также сложные терминологические сочетания именного типа с соответствующими опорными словами, которые используются в качестве ключевых слов в информационно-поисковой системе славянского языкознания iSybislaw. За основу взят материал русской части многоязычной базы, который затем сопоставляется с эквивалентными славянскими (прежде всего польскими и украинскими), а также неславянскими (немецкими и английскими) ключевыми словами. Рассматриваются условия установления между ключевыми словами из разных терминосистем (языков) отношений полной или частичной эквивалентности, а также случаи формально-содержательной (межязыковой) асимметрии (язык меньшинства / меншинна мова / język mniejszości // mniejszościowy / minority language / minderheitsprache).

Параллельно в докладе рассматривается функционирование терминов язык и речь в современном научном узусе и других поисковых системах (типа yandex). Как показывает наш материал, восходящее к сосюровской триаде langue – parole – language семантически значимое противопоставление исследуемых терминоединиц нередко стирается, приводя к взаимозаменяемости элементов язык – речь – (реже – говорение) в составе многокомпонентных терминов и – как следствие – к вариативности их формального состава. С целью проверки тезиса о различном месте названных терминоединиц в конкретной терминосистеме на шкале центр-периферия привлекается материал из национальных корпусов соответствующих языков, прежде всего русского и польского. В докладе сопоставляется также деривационная активность терминов язык и речь в разных языках и их способность формировать признаковые номинации: ср. с одной стороны, языковая картина мира = językowy obraz świata, а с другой - речевой этикет = etykieta językowa, культура речи = kultura języka.